

**ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»**

**Министерство образования Пензенской области
ГАОУ ДПО «Институт регионального развития Пензенской области»
Управление образования города Пензы**

**МБОУ «Лицей современных технологий управления № 2» г. Пензы
МБОУ финансово-экономический лицей № 29 г. Пензы
Портал поддержки Дистанционных Мультимедийных Интернет-Проектов
«ДМИП.рф»**

**V открытый региональный конкурс
исследовательских и проектных работ школьников**

«Высший пилотаж - Пенза» 2023

Секция: Лингвистика (английский язык)

**Особенности перевода романа Пушкина «Евгений Онегин»
на английский язык (на примере письма Татьяны к Онегину)**

Автор работы:
учащийся 11 класса
МБОУ «СОШ №225»
г.Заречный Пензенской области
Бураев Александр Викторович
Научный руководитель:
учитель английского языка Хрусткова
Татьяна Владимировна

2023

Содержание

Введение	3
Глава I Некоторые аспекты теории перевода	
1.2 Особенности перевода поэтических произведений с русского языка на английский	4
1.2 трудности перевода поэтических произведений.	4
1.3 История переводов «Евгения Онегина» на английский язык	4
Глава II Переводческие трансформации и их влияние на смысл	5
2.2 Анализ трансформаций, использованных в переводе	6
2.2.1 Перестановки	6
2.2.2 Замены	6
2.2.3 Опускания	8
2.2.4 Добавления	10
Заключение	12
Список литературы.	13
Приложение	14

Введение

Тема нашей работы -«Особенности перевода романа Пушкина «Евгений Онегин на английский язык (на примере письма Татьяны).

Это представляет большой интерес, так как из всех многочисленных видов перевода, бесспорно, наиболее трудным является перевод поэтический. Поэту-переводчику необходимо сохранить и донести до читателя все или почти все особенности художественной формы переводимого произведения. Роман в стихах А.С. Пушкина заслуживает пристального внимания.

Он является одним из лучших творений поэта и занимает почетное место в мировой литературе. Поражает красотой поэтической формы, гармоничностью рифмы, а также неоднородностью лексики.

Целью является анализ способов перевода «Письма Татьяны к Онегину» зарубежным переводчиком

Исходя из вышесказанного, и цели, в данной работе ставятся следующие задачи:

- 1.Определить сущность перевода
- 2.Выделить основные трудности перевода поэтических произведений с русского языка - на английский.
- 3.Рассмотреть на конкретных примерах использование переводческих трансформаций при переводе поэтического текста.
4. Провести сопоставительный анализ лексики и стихотворного размера.

Объектом исследования данной работы является лексика и грамматика в отрывке из романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин»- «Письмо Татьяны к Онегину» и его переводе на английский язык.

Предметом исследования является сопоставление лексических единиц, служащих для выражения эмоционально-экспрессивной оценки, изучение способов их перевода на английский язык.

Гипотеза исследования: при переводе поэтических текстов невозможно сохранить и форму, и содержание.

Практическая ценность обусловлена возможностью применения выводов и материалов в теории перевода поэтических произведений.

Материалом исследования послужил роман в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин», переведенный на английский язык Чарльзом Джонстоном.

Глава I Некоторые аспекты теории перевода

1.1 Особенности перевода поэтических произведений с русского языка на английский.

Когда переводчик берётся за перевод стихов, ему в первую очередь необходимо определиться с одной вещью: будет ли стихотворный размер и структура рифмовки соответствовать оригиналу или нет.

И. Левый считает, что «перевод поэзии-одна из наиболее трудных областей переводческой деятельности, так как в силу специфики самого жанра нужно передавать в переводе не только содержание, но и ритмику-мелодическую и композиционно-структурную сторону подлинника» [7]. Английский язык в основном моносиллабический, в нем гораздо больше односложных слов, чем в русском языке. Поэтому английская стихотворная строка вмещает больше слов, и, следовательно, мыслей, понятий, художественных образов. Это влияет на то, что преобладающая рифма будет мужской, а характерное для русской поэзии чередование мужских и женских окончаний, для английских переводов, довольно странно и непривычно; По мнению А. Федорова «переводчик при переводе поэзии стоит перед необходимостью выбора-что передавать как важное, какое освещение ему давать, чем жертвовать. Индивидуальность переводчика обусловлена и социальной средой, национальной обстановкой, и временем, что находит свое отражение на фоне литературы, на языке которой сделан перевод» [5].

1.2 Основные трудности перевода поэтических произведений

Исходя из высказываний ученых, можно сделать вывод, что основными трудностями перевода поэзии является:

Сохранение содержания

Композиционно-структурна сторона подлинника

Передача национальных реалий

Передача индивидуального стиля автора

Различия в структуре оригинала и языка перевода

Различия в смысловом объеме слова в языках

Различия в сочетаемости слов

То есть, на основании вышесказанного мы можем сделать вывод, что переводе поэтических произведений неизбежны определенные потери передаваемой информации.

Таким образом, ученые, занимающиеся вопросами перевода, указывают на то, что не может быть универсального критерия для оценки верности перевода оригиналу. Как правило, исследование включает сопоставление перевода с оригиналом для установления их близости и расхождения, определение средств, которыми пользуется переводчик для передачи особенностей переводимого текста. Что мы и будем рассматривать в данной работе.

1.3 История переводов «Евгения Онегина» на английский язык

Существует, по меньшей мере, пятнадцать известных переводов романа Пушкина на английский язык (как американских и британских, так и российских переводчиков) Все они различаются между собой, поскольку переводчики преследовали разные цели: сохранить ритмическую организацию исходного текста, сделать перевод максимально близким к оригиналу, передать национально-культурную специфику переводимого произведения. Особый интерес представляют британские переводы, отражающие и эволюцию восприятия творчества Пушкина в Англии. Первый перевод, выполненный Сполдингом (1881) и опубликованный в Лондоне, отличается большой точностью в передаче содержания, но отстает от поэтических задач оригинала: все рифмы - мужские, слог, скорее, прозаический. Большим событием в англоязычной среде стало

появление перевода В.Набокова с двухтомным комментарием к "Евгению Онегину"(1964). Он перевел "Евгения Онегина", написанного четырехстопным ямбом, ритмизованной прозой. Переводчик в данном случае руководствовался именно желанием, чтобы каждая строка перевода полностью соответствовала строке пушкинского романа (эквilinearность). Чарльз Джонстон в своем переводе(1977) опирался на перевод Набокова. Его перевод мы взяли для анализа, так как Джонстон поставил задачу наиболее точно передать изящество, размер, ритм и мелодику пушкинского стиха с целью получения англоязычным читателем максимального эмоционального впечатления. В 1990 году вышел перевод Джеймса Фалена, а в 1999 перевод Дугласа Хофштадтера.

Глава II Переводческие трансформации и их влияние на смысл

2.1 Виды переводческих трансформаций. Ученые в своих работах указывают, что с целью сохранения смысла оригинального текста в переводе необходимо обращаться к различного рода переводческим трансформациям.

Переводческие трансформации - это перестройка текста в процессе перевода. Переводчики обращаются к переводческим трансформациям очень часто. Конкретных причин очень много, некоторые указаны нами выше.

Но все они сводятся к одной: существенные различия между двумя языками: языком-источником(ИЯ) и языком приемником(ПЯ). Так мы в данной работе рассматриваем перевод, в котором задействованы английский и русский языки. Как известно, эти языки относятся к различным типам: русский-синтетический, английский-аналитический. Отсюда следуют различия в грамматической и лексико-семантической системе этих двух языков.

Л.С. Бархударов сводит все виды трансформаций к четырем элементарным типам:

1. Перестановки, которые представляют собой изменения расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.
2. Замены являются наиболее распространенным видом. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические, так и лексические единицы;
3. Добавления, которые служат для введения новой дополнительной информации;
4. Опушения . [1].

Далее он подчеркивает, что такого рода деление является приблизительно условным. Каждый из четырех типов имеет несколько подтипов.

Во-первых, в целом ряде случаев то или иное преобразование можно с одинаковым успехом трактовать как один, и как другой вид элементарной трансформации. Например, типичная в случае перевода с английского на русский замена союзной связи предложения бессоюзием, может с одинаковым основанием быть охарактеризована и как замена (один вид синтаксической связи заменяется другим), и как опущение (поскольку при этом происходит опущение союза, имеющегося в тексте на ИЯ)

Во-вторых, эти четыре типа переводческих трансформаций на практике в «чистом виде» встречаются редко - обычно они, как будет видно из примеров, сочетаются друг с другом, Что касается преобразований на лексическом уровне, то не все ученые сходятся во мнении о количестве разновидностей преобразований.

Я.И. Рецкер предлагает следующие виды лексических трансформаций:

- Дифференциация значений
- Конкретизация значений
- Генерализация значений
- Смысловое различие
- Антонимический перевод

- Компенсация [4].

Щетинкин В.Е данную классификацию дополняет следующими способами:

- Смысловое согласование
- Адаптация [6]

Левицкая Т.Р., Фиттерман А.М. в своих работах к приведенным видам выше добавляют

- Экспликацию
- Амплификацию [2]

По существу все трансформации, предложенные Рецкером Я.И., Левицкой Т.Р., Фиттерманом А.М., Щетинкиным В.Е, в общем смысле, являются подтипами четырех типов трансформаций, предложенных Бархударовым Л.С,

Под грамматическими трансформациями следует понимать преобразование структуры предложения. Ученые-грамматисты М.И. Логачева и Т.Г, Синяева указывают, что грамматические преобразования являются обязательным условием для достижения эквивалентности. [8] Они соглашались с мнением Бархударова Л.С. о существовании четырех основных типов трансформации.

По мнению этих ученых «суть грамматических преобразований состоит в следующих операциях»:

- Изменение структуры предложения;
- Изменения порядка слов;
- Замена частей речи и членов предложения;
- Добавление слов;
- Опущение слов по грамматическим причинам

В данной работе принимаются во внимание все вышеперечисленные переводческие трансформации. Также исследуется, как данные изменения влияют на стиль изложения, его экспрессивность, самобытность.

2.2 Анализ трансформаций , использованных в переводе

2.2.1 Перестановки

Перестановки как вид переводческой трансформации – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения. Известно, что словопорядок в русском и английском языках неодинаков; это, естественно, не может не сказываться в ходе перевода. Проиллюстрируем сказанное: **(приложение 1)**

Цифрами 1,2,3,4 обозначены основные члены предложения - подлежащее , сказуемое, обстоятельство места и обстоятельство времени, соответственно. Явление это, довольно частое при переводе, объясняется тем, что в английском предложении порядок следования его членов определяется правилами синтаксиса-подлежащее (в предложениях без инверсии) предшествует сказуемому, обстоятельства же располагаются обычно в конце предложения, после сказуемого и дополнения,(если таковое имеется), причем обстоятельство места обычно предшествует обстоятельству времени.

Как мы видим из примеров, именно связанный порядок слов составляет трудность в переводе поэзии, а именно он придает стихам несколько «прозаическое» звучание, в отличии от свободного порядка слов в русского языке. Автор решает эту проблему с помощью лексики, и других переводческих трансформаций, о которых речь пойдет ниже.

2.2.2 Замены

Замены - наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические

единицы – форма слова или синтаксической связи и др. – так и лексические, в связи, с чем замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции

I. Грамматические замены

а) Замены формы слова

Примеры замен в процессе перевода грамматических форм слова-числа у существительных, времени у глаголов и т.д.

Ты в сновиденьях мне являлся
you'd made appearance in my dreaming;

Замена множественного числа на единственное. «dreaming»- сновидение, мечтание. Использование множественного числа у Пушкина подчеркивает многократность, постоянность действия. Также как и глагол «являлся»- несовершенного вида, указывает на повторяемость действий. Джонстон употребляет совершенный вид, что приводит к изменению смысла.

Не правда ль? я тебя <u>слыхала</u> : Ты говорил со мной в <u>тиши</u> .	`You know, it's true, how I attended, drank in your words when <u>all was still</u>
---	--

Тоже самое мы можем видеть с глаголом «слыхала» во-первых, ему не нашлось эквивалента, а также замена несовершенного вида совершенным.

Потеря смысла незначительная, но поэтическое слово «тишь» трансформировалось в общеупотребительное прилагательное «still»

б). Замена членов предложения (перестройка синтаксической конструкции)

Самый обычный пример такого рода перестройки - замена пассивной конструкции активной и наоборот.

Вся жизнь моя <u>была залогом</u> Свиданья верного с тобой	and my whole life <u>has been directed</u> and <u>pledged</u> to you, and firmly <u>planned</u> :
---	--

в) Синтаксические замены в сложном предложении

В строе сложного предложения наиболее часто наблюдается следующие виды синтаксических трансформаций:

- Замена простого предложения сложным
- Замена сложного предложения простым
- Замена главного предложения придаточным и наоборот
- Замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот

Рассмотрим примеры:

<i>Вам слово молвить, и потом Все думать, думать об одном</i>	<i>I might have said a word, <u>and then</u> thought, day and night, <u>and thought</u> again about one thing, till our next meeting.</i>
<i>Не ты ли, милое виденье, В прозрачной темноте мелькнул,</i>	<i>was it not you, dear apparition, <u>who</u> in the dark came flashing through</i>

II Лексические замены

При лексических заменах происходит замена отдельных лексических единиц ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами, то есть, взятые изолированно, имеют иное значение, нежели передаваемые или в переводе единицы ИЯ. Чаще всего здесь встречаются :конкретизация, генерализация, экспликация, антонимический перевод, компенсация

а)конкретизация –замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением ПЯ с более узким значением. В данном случае в переводе «Евгения Онегина» на английский язык сделанный Ч. Джонстоном, чаще встречается генерализация, т.к. тенденция к формированию и использованию слов широкого значения является характерной чертой английского языка, на что указывали многие лингвисты.

б)генерализация-явление обратное конкретизации -замена единицы ПЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением

<i>В <u>глуши</u>, в деревне все вам скучно,</i>	<i>you find the country <u>godforsaken</u>;</i>
--	---

В данном случае слово *godforsaken*; имеет более широкое значение, чем русское *глушь*. Оно может переводиться как «заброшенный, пустынный, покинутый, оставленный, унылый».[10] Здесь «глушь» является противопоставлением городу, в котором живет Онегин, но не подразумевает «захолустье, богом забытое место». Татьяна уточняет, «в деревне» Такой заменой Джонстон меняет отношение с нейтрального на отрицательное, пренебрежительное.

в)экспликация

Джонстон существительное множественного числа «речи»(разговор, беседа.) [9] заменил словосочетанием «*heard you speak*» Здесь используется экспликация или описательный перевод, который тоже несколько искажает смысл оригинала. .

г) антонимический перевод

Под этим названием в переводческой литературе известна комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот

В ходе анализа выявлены следующие примеры:

Я к вам пишу - чего же боле?

Что я могу еще сказать?

I write to you -- no more confession

Лексический оттенок меняется : русское устаревшее «чего же боле» и «нечего добавить» имеет несколько различную смысловую окраску. (**приложение 5**)

д) компенсация

Одним из приемов достижения эквивалентности перевода является особая разновидность замены, носящая название компенсации. Этот прием применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на ИЯ по той или иной причине не имеют эквивалентов в ПЯ и не могут быть переданы его средствами. В этом случае переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Проанализируем примеры:

<i>Теперь, я знаю, в вашей воле Меня <u>презреньем наказать</u></i>	<i>I know it's now in your discretion A with scorn <u>to make my world a hell</u></i>
---	---

Здесь стоит обратить внимание на то, что Татьяна ни в коем случае не говорит о том, что она «примет» это презрение, или оно каким-либо образом отразится на ее жизни. Здесь делается акцент на том, что это письмо и ее чувства могут вызвать у Онегина презрение, но оно никак не «превратит мир в ад», у Пушкина мы такого не видим.

*Но вы, к моей несчастной доле
Хоть каплю жалости храня,*

*``But, if you've kept some faint impression
of pity for my wretched state,*

Устаревшее слово «доля» Джонстон переводит как «к моему жалкому состоянию», которое относится к разговорной лексике. Также как и словосочетание «капля жалости («faint impression»)», дословно переводимое - «слабое впечатление». Следующие же две строчки представляют для нас интерес наличием в них книжной и устаревшей лексики:

*Чтоб только слышать ваши речи,
Вам слово молвить...*

*I might have said a word, and then
thought, day and night, and thought again*

Словосочетание «слово молвить», где глагол «молвить» принадлежит к устаревшей лексике, переводчик, поняв буквально, вследствие чего и получился перевод с помощью эквивалента, имеющего иную (нейтральную) стилистическую окраску «say a word» (сказать слово). Но русское «слово молвить» подразумевает собой более общее значение, более широкий смысл. Здесь «слово молвить» - это беседа, разговор, а не просто сказать слово. Также Татьяна размышляет о том, как бы это было, а использование настоящего свершенного времени (Present perfect) подразумевает, что все уже случилось, и она обдумывала произошедшее. Далее следуют такие строки: **(приложение 2)**

В этом отрывке присутствует и книжная лексика «селенье», «горькое мученье», «смирив», «добродетельная мать», и просторечная «как знать», «по сердцу», и устаревшая (ныне официальная) – «супруга».

К сожалению, не вся лексика отображается в переводе с той эмоционально-стилистической окраской, с какой мы имеем возможность ознакомиться в оригинале. «Селенье» относится к книжной лексике. Джонстон заменил на непоэтичный синоним «habitation» – жилище, обиталище, поселок. Книжному «горькое мученье», переводчик противопоставляет нейтральное «laceration» (терзание, разрывание) Русское просторечье «как знать?» в переводе отобразилось нейтральным «who knows». Просторечное «по сердцу» вообще не нашло отображения, он ограничился просто общеупотребительным «found a friend». Перевод устаревшего на тот момент, а сейчас официального слова [9] «супруг у Джонстона общеупотребительное «wife».

Еще одно книжное слово «смирив» в переводе имеет другую эмоциональную нагрузку. Перевод в некоторой мере искажает русское «смирение» - «делать покорным» и английско «passed»-«проходить вообще».

Только для словосочетания «добродетельная мать» («virtuous mother») использовался абсолютный эквивалент.

Татьяна была уверена во взаимности, и это мы можем видеть в следующих строках **(приложениеб)**. В начале письма Татьяна обращается к Евгению на «вы», когда эмоция доходит пика, то она переходит на «ты». Во время последних строк вновь возвращается к вежливому обращению, как бы приходя в себя. В английском варианте эту «скачущую» манеру обращения не видно.

Нейтральное «unseen» заменило устаревшее книжное «незримый». Книжный глагол «являлся» переведен фразеологизмом «you'd made appearance». Архаичное слово «чудный»-преобразовался в «блестящий»(gleaming).

Нейтральному «суждено» соответствует устаревшее «decree». А русскому книжному существительному устаревшей формы «хранитель» соответствует слово, относящееся к юридической лексике «guardian»(опекун, попечитель) [11]. Другие примеры вы можете найти в **приложении 7**. Как мы видим из примеров, автор старался сохранить смысл произведения, но утратилась просторечная окраска, характеризующая язык времени написания «Евгения Онегина». В целом же, автор перевода не мог не прибегнуть к замене, т.к оригинал во многом непонятен английскому читателю. Как видим, в процессе работы с текстом, далеко не вся русская лексика имеет абсолютные эквиваленты в переводе. Вследствие компенсации особые лексические пласты – поэтизмы, а также архаизмы остались непередаваемыми на английский язык. Одному английскому слову в русском языке может соответствовать два слова: нейтральный термин и слово, относящиеся к книжно-поэтической или народно-поэтической речи. Книжная и устаревшая лексика, которая помогает читателю создать наиболее полное представление о главной героине, в переводах отображается нейтральной или общеупотребительной лексикой, что не передает читателю атмосферу романа и дух того времени.

2.2.3 опущения

Прием лексического опущения предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе. Опущение является методом прямо противоположным приёму добавления.

Строчка «По сердцу я нашла бы друга»- «I would have found a friend, another,». Во-первых, дословный перевод слова «друг» в английском языке не имеет значения, которое вкладывает в него Татьяна – «спутник жизни». Во-вторых, Джонстон считает возможным опустить фразу «по сердцу». В его переводе Татьяна находит «другого» друга.

2.2.4 добавления

Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода могут быть различны. Одной из них является синтаксическая перестройка структуры предложения при переводе, в ходе которой иногда требуется ввести в предложения те или иные элементы.

Давно... нет, это был не сон!

long, long ago... no, that could be

Наречие «давно» передалось либо как «очень давно» (long long ago), что меняет смысл (**Приложение 3**) Чтобы спасти ритм и звучание Джонстон прибег к добавлению, «you'll never leave me to my fate». не оправданному с нашей точки зрения. Татьяна не пытается выразить свой страх перед судьбой, а говорит о внимании к ней Онегина. Следующая строчка «сказать несвоевременно» искажает смысл, т.к в письме Татьяна вовсе не хотела признаваться в своих чувствах. «О моем стыде вы б не узнали так много, как знаете об имени» после этой строчки возникает вопрос : какое имя переводчик имел ввиду, таких строк у Пушкина нет.

Переводчик использует добавления для расширения поэтической строки, для сохранения стихотворного размера, а также приблизительно равного количества слогов.

В строфе А.С. Пушкина содержится 14 строчек, каждая строка состоит из 8-9 слогов-«онегинская строфа». «Письмо Татьяны»-астрофично т.е количество строк в строфе меняется. Излюбленной строкой Пушкина был «четырёхстопный ямб». Как видно из вышеприведенных примеров переводчик «жертвует» содержанием ради формы. Чтобы

убедиться в этом проанализируем несколько строф. Данную строфу мы можем изобразить следующим образом:

<i>Я к вам пишу - чего же боле?</i>	-/-/-/- 9 слогов (женская рифма)
<i>Что я могу еще сказать?</i>	-/-/-/- 8 слогов (мужская рифма)
<i>Теперь, я знаю, в вашей воле</i>	-/-/-/- 9 слогов (женская рифма)
<i>Меня презреньем наказать.</i>	-/-/-/- 8 слогов (мужская рифма)

Рассмотрим эти же строки у Джонстона

<i>I write to you -- no more confession</i>	-/-/-/-/ 8 (мужская рифма)
<i>is needed, nothing's left to tell.</i>	-/-/-/-/ 8 (мужская рифма)
<i>I know it's now in your discretion</i>	-/-/-/-/ 8 (мужская рифма)
<i>with scorn to make my world a hell</i>	-/-/-/-/ 8 (мужская рифма)

Далее темп замедляется, Пушкин передает волнение Татьяны, глубину ее переживаний. В этих строках стихотворный размер меняется. Мы можем видеть уже четырехстопный ямб с пиррихией. **приложение 4)**

Далее, если мы посмотрим на рифму, то у Пушкина мы можем проследить парную, перекрестную и кольцевую рифмы. Джонстон использует точно такую же рифму. Из этих примеров мы видим, что размер подлинника и перевода совпадают. Но четырехстопный ямб с пиррихией оказался непередаваемым на английский язык, что вполне объяснимо разницей в системе языков, разноместным ударением в русском и фиксированным ударением в английском.

Заключение

Перевод поэтических произведений противопоставляется всем прочим видам перевода т.к. связан с требованием-сохранить и донести до читателя все особенности художественной формы переводимого произведения. Мы проследили историю развития переводов произведения «Евгений Онегин». Обратили внимание на то, что существует, по меньшей мере, пятнадцать известных переводов романа Пушкина на английский язык (как американских и британских, так и российских переводчиков). Остановили свое внимание на переводе Чарльза Джонстона. В процессе работы с текстами, мы провели сопоставительный анализ лексики, определили сходства и расхождения в переводе лексических единиц. Эмоциональность и экспрессивность у Пушкина создается посредством использования диалектных и просторечных слов, фразеологических единиц, повторов, усилительных частиц, которые не всегда сохранены в языке перевода. Так, например, в тексте письма Татьяны преобладают слова, принадлежащие к книжной и устаревше-книжной лексике, и ни одно из них при переводе не нашло своего отображения в качестве книжного варианта. Большая часть, была переведена нейтральными понятиями, а также общеупотребительной, поэтической и устаревшей лексикой. Разговорно-просторечная, просторечная и общеупотребительная лексика, которая составляет большую часть письма, автором в основном переводится как нейтральная. Нами были рассмотрены такие переводческие трансформации как: перестановки, замены, добавления, опущения и их влияние на стиль изложения, его экспрессивность, самобытность. В ходе исследования мы выяснили, что замены, например, приводят к смысловым потерям и искажению смысла, а добавления позволят сохранить стихотворный размер. Также, мы выяснили, что деление переводческих трансформация является условным. В целом ряде случаев (как видно из примеров) то или иное преобразование можно трактовать и как один, и как другой вид. Чарльзу Джонстону удалось сохранить стихотворный размер А.С Пушкина, а именно ямб. С разницей лишь в количестве стоп. Но, 4-х стопный ямб с пиррихием оказался непередаваемым на английский язык. Научно-практическая значимость данного исследования состоит в том, что его результаты можно применить в курсе теории и практики перевода

Список литературы

1. Бархударов, Л. С. О лексических соответствиях в поэтическом переводе. [Текст] / Л. С. Бархударов // Тетради переводчика. - М.: Высшая школа, 1964. - Вып. 2. - 124 с.
2. Левицкая Т.П., Фитерман А.М. М, 1963 – 125с. Книга «Теория и практика перевода с английского языка на русский»
3. Лотман Ю. М. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин»: Комментарий. С. 229 - 330.
4. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. - М.:
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303с.
6. Щетинкин В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.

Список интернет-источников

7. Иржи Левый. Искусство перевода. - М.: Прогресс. - 1974. - 395 с. Электронная книга
8. Логачёва М. И., Синяева Т. Г. „Паралингвистические средства в условиях устной коммуникации, ПГАТИ (Самара), Каф.ИНО. - Самара : ПГАТИ, 2004. - 65 Электронная книга

Список лексикографических источников

9. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка(современное написание слов)_Изд. "Цитадель", г. Москва, 1998 г
10. Новый большой англо-русский словарь, т.1-3. / Под ред. Ю.Д.Апресяна. - М.: Русский язык, 1999. - 2483с.
11. Новый большой русско-английский словарь, т. 1-3. / Под ред. М.С.Мюллера. - М.: Лингвистика, 1997. - 3208с.

Приложение 1

А мы./ ничем /мы не блесним./
 1 2 3
 we.../ don't shine/ in any way./
 1 3 2
 Вся/ жизнь/ моя /была залогом
 1 2 3 4
 my /whole/ life/ has been directed/
 3 1 2 4
 Но, /говорят, /вы/ нелюдим;/
 1 2 3 4
 But/ you're/ not sociable, /they say:/
 1 2 3 4

Приложение 2

<p>Зачем вы посетили нас? В глуши забытого <u>селенья</u> Я никогда не знала б вас, Не знала б <u>горького мученья</u>. Души неопытной волненья <u>Смирив</u> со временем (<u>как знать?</u>), <u>По сердцу</u> я нашла бы <u>друга</u>, Была бы верная <u>супруга</u> И <u>добродетельная</u> мать.</p>	<p>Why did you visit us, but why? Lost in our backwoods <u>habitation</u> I'd not have known you, therefore I would have been spared <u>this laceration</u>. In time, <u>who knows</u>, the agitation of inexperience would have passed, I would have <u>found a friend</u>, another, and in the role of <u>virtuous mother</u> and faithful wife I'd have been cast.</p>
--	---

Приложение 3

<p>Но вы, к моей несчастной доле Хоть <u>каплю жалости</u> храня, <u>..Вы не оставите меня</u>. <u>Сначала я молчать хотела</u>; Поверьте: моего стыда Вы не узнали б никогда,</p>	<p>But, if you've kept <u>some faint impression</u> of pity for my wretched state, <u>you'll never leave me to my fate</u>. At first <u>I thought it out of season</u> to speak; believe me: of my shame you'd not so much as know <u>the name</u>.</p>
---	--

Приложение 4

<p>Зачем вы посетили нас? В глуши забытого селенья Я никогда не знала б вас, Не знала б горького мученья. У Джонстона `Why did you visit us, but why? Lost in our backwoods habitation I'd not have known you, therefore I would have been spared this laceration.</p>	<p>-/---/-/ 8 слогов -/-----/- 9 слогов ---/-/-/ 8 слогов -/-/---/- 9 слогов -/-/-/-/ 8 слогов -/-/-/-/ 9 слогов -/-/-/-/ 8 слогов -/-/-/-/ 8 слогов</p>
--	---

В глуши, в деревне все вам скучно, J	-/-/-/-
А мы... ничем мы не блестим, I	-/-/-/-
Хоть вам и рады простодушно. J	-/-/-/-
	---/-/-
Зачем вы посетили нас? A	-/-/-/-
В глуши забытого селенья B	-/-/-/-
Я никогда не знала б вас, A	-/-/-/-
Не знала б горького мученья. B	-/-/-/-
Души неопытной волненья B	-/-/-/-
Смирив со временем (как знать?), C	---/-/-
По сердцу я нашла бы друга, D	-/-/-/-
Была бы верная супруга D	---/-/-
И добродетельная мать. C	-/-/-/-
	-/-/-/-
Другой!.. Нет, никому на свете A	-/-/-/-
Не отдала бы сердца я! B	-/-/-/-
То в вышнем суждено совете... A	-/-/-/-
То воля неба: я твоя; B	---/-/-
Вся жизнь моя была залогом C	-/-/-/-
Свиданья верного с тобой; D	-/-/-/-
Я знаю, ты мне послан богом, C	-/-/-/-
До гроба ты хранитель мой... D	-/-/-/-
Ты в сновиденьях мне являлся E	---/-/-
Незримый, ты мне был уж мил, F	---/-/-
Твой чудный взгляд меня томил, F	-/-/-/-
В душе твой голос раздавался E	-/-/-/-
Давно... нет, это был не сон! G	---/-/-
Ты чуть вошел, я вмиг узнала, H	---/-/-
Вся обомлела, запылала H	---/-/-
И в мыслях молвила: вот он! G	-/-/-/-
Не правда ль? я тебя слыхала: I	-/-/-/-
Ты говорил со мной в тиши, J	-/-/-/-
Когда я бедным помогала I	-/-/-/-
Или молитвой усаждала I	-/-/-/-
Тоску волнуемой души? J	-/-/-/-
И в это самое мгновенье K	---/-/-
Не ты ли, милое виденье, K	---/-/-
В прозрачной темноте мелькнул, L	-/-/-/-
Приникнул тихо к изголовью? M	---/-/-
Не ты ль, с отрадой и любовью, M	---/-/-
Слова надежды мне шепнул? L	-/-/-/-
Кто ты, мой ангел ли хранитель, N	---/-/-
Или коварный искуситель: N	---/-/-
Мои сомненья разреши. O	---/-/-
Быть может, это все пустое, P	-/-/-/-
Обман неопытной души! O	-/-/-/-
И суждено совсем иное... P	---/-/-
Но так и быть! Судьбу мою Q	-/-/-/-
Отныне я тебе вручаю, R	-/-/-/-
Перед тобою слезы лью, Q	-/-/-/-

Твоей защиты умоляю...R	-/----/
Вообрази: я здесь одна,S	-/----/-
Никто меня не понимает,T	-/----/-
Рассудок мой изнемогает,T	-/----/-
И молча гибнуть я должна.S	
Я жду тебя: единым взором U	
Надежды сердца оживиV	
Иль сон тяжелый перерви,V	
Увы, заслуженным укором!U	
Кончаю! Страшно перечесть...A	
Стыдом и страхом замираю...B	
Но мне порукой ваша честь,A	
И смело ей себя вверяю...B	

Рифма у Пушкина ABABACCDEEDFFGHGHIJ ABABCDCEFFEGHHGIJ
 KKLMLNNOPOPQRQRSTTSUVVU ABAB

Tatyana's Letter to Onegin	
``I write to you -- no more confession a	-/-/-/-
is needed, nothing's left to tell.B	-/-/-/-
I know it's now in your discretion A	-/-/-/-
with scorn to make my world a hell.B	-/-/-/-
``But, if you've kept some faint impressionA	-/-/-/-
of pity for my wretched state,C	-/-/-/-
you'll never leave me to my fate. C	-/-/-/-
At first I thought it out of season D	-/-/-/-
to speak; believe me: of my shame E	-/-/-/-
you'd not so much as know the name, E	-/-/-/-
if I'd possessed the slightest reason D	-/-/-/-
to hope that even once a week F	-/-/-/-
I might have seen you, heard you speak F	-/-/-/-
on visits to us, and in greeting G	-/-/-/-
I might have said a word, and then H	-/-/-/-
thought, day and night, and thought again H	-/-/-/-
about one thing, till our next meeting. G	-/-/-/-
But you're not sociable, they say: I	-/-/-/-
you find the country godforsaken; J	-/-/-/-
though we... don't shine in any way, I	-/-/-/-
our joy in you is warmly taken.J	-/-/-/-
``Why did you visit us, but why? A	-/-/-/-
Lost in our backwoods habitation B	-/-/-/-
I'd not have known you, therefore I A	-/-/-/-
would have been spared this laceration.B	-/---/-/-/-
In time, who knows, the agitation B	-/-/-/-
of inexperience would have passed,C	-/-/-/-
I would have found a friend, another, D	-/-/-/-
and in the role of virtuous mother D	-/-/-/-

and faithful wife I'd have been cast.C	-/-/-/
``Another!... No, another never A	-/-/-/
in all the world could take my heart! B	-/-/-/
Decreed in highest court for ever...A	-/-/-/
heaven's will -- for you I'm set apart; B	-/-/-/
and my whole life has been directed C	-/-/-/
and pledged to you, and firmly planned:D	-/-/-/-
I know, Godsent one, I'm protected C	-/-/-/
until the grave by your strong hand: D	-/-/-/
you'd made appearance in my dreaming; E	-/-/-/-
unseen, already you were dear, F	-/-/-/
my soul had heard your voice ring clear, F	-/-/-/
stirred at your gaze, so strange, so gleaming, E	-/-/-/-
long, long ago... no, that could be G	-/-/-/
no dream. You'd scarce arrived, I reckoned H	-/-/-/
to know you, swooned, and in a second H	-/-/-/
all in a blaze, I said: it's he! G	-/-/-/
``You know, it's true, how I attended, I	-/-/-/-
drank in your words when all was still --J	-/-/-/
helping the poor, or while I mended I	-/-/-/-
with balm of prayer my torn and rended I	-/-/-/
spirit that anguish had made ill.J	-/-/-/
At this midnight of my condition, K	-/-/-/
was it not you, dear apparition, K	-/-/-/
who in the dark came flashing through L	-/-/-/-
and, on my bed-head gently leaning, M	-/-/-/
with love and comfort in your meaning, M	-/-/-/
spoke words of hope? But who are you: L	-/-/-/-
the guardian angel of tradition, N	-/-/-/
or some vile agent of perdition N	-/-/-/
sent to seduce? Resolve my doubt. O	-/-/-/
Oh, this could all be false and vain,P	-/-/-/
a sham that trustful souls work out;O	-/-/-/
fate could be something else again..,P	-/-/-/
``So let it be! for you to keep Q	-/-/-/
I trust my fate to your direction,R	-/-/-/
henceforth in front of you I weep,Q	-/-/-/
I weep, and pray for your protection..,R	-/-/-/
Imagine it: quite on my own S	-/-/-/
I've no one here who comprehends me, T	-/-/-/-
and now a swooning mind attends me, T	-/-/-/-
dumb I must perish, and alone. S	-/-/-/
My heart awaits you: you can turn it U	-/-/-/
to life and hope with just a glance -- V	-/-/-/
or else disturb my mournful trance V	-/-/-/
with censure -- I've done all to earn it!U	-/-/-/
``I close. I dread to read this page...A	-/-/-/
for shame and fear my wits are sliding...B	-/-/-/

<p>and yet your honour is my gage A and in it boldly I'm confiding"...B</p>	<p>-/-/-/-/ -/-/-/-/</p>
---	------------------------------

Рифма у Джонстона ABABACCDEEDFFGHHGIJJ ABAB CDCDEFFEGHHGIJJ
KKLMMMLNNOPOPQRQRSTTSUVVU ABAB

